

SPA2101. HJEMMEOPPGAVE

Nombre:

Lee las siguientes instrucciones antes de empezar a trabajar con este *hjemmeoppgave*:

- 1) Descarga a tu ordenador este “hjemmeoppgave” y nombra el documento con tu apellido (ejemplo: ruiz_rufino.doc).
- 2) Escribe tus respuestas directamente sobre el documento y debajo de cada pregunta.
- 3) Selecciona el diccionario de español en Word. Desde Word, entra en "Review" y, después, en "Set language". Si eliges el español, el programa detectará automáticamente posibles faltas.
- 4) Recuerda que nuestro curso se centra en el análisis de los elementos de la lengua y en la explicación (y reflexión) sobre su funcionamiento. En la traducción, ten presente las estructuras del texto original y evita la traducción únicamente por el sentido. Si tienes varias posibilidades, decídate por una, no escribas todas las variantes de traducción en el texto.

En las preguntas de gramática,

- utiliza criterios gramaticales (sé consecuente con la terminología);
 - contesta razonando tu respuesta (las respuestas no deben ser demasiado cortas ni una lista de términos; cuando lo creas necesario, utiliza otros ejemplos que apoyen tu argumentación pero no emplees los mismos ejemplos de clase o del libro);
- 5) El análisis sintáctico puede tener muchas representaciones (análisis por árbol, con rayas superpuestas...) pero debe reflejar 3 cosas: las unidades sintácticas, las funciones sintácticas (tanto a nivel de grupo como a nivel oracional) y mantener de manera clara el nivel de análisis sintáctico.
 - 6) No olvides que la mejor manera de demostrar que uno comprende la gramática es utilizándola correctamente en la práctica. **Cuida la lengua** (y la ortografía) en tus respuestas.
 - 7) Utiliza el Foro de Fronter si tienes preguntas relacionadas con este ejercicio. Recuerda que en la carpeta “Undervisning” hay ya un documento sobre esta prueba obligatoria.

Actividad previa:

- 1) Entra en el blog [El Cascanueces de gramática](http://spa2101.blogia.com/)¹ y elige la **nuez-73** o la **nuez-75** (sólo debes elegir una nuez).
- 2) Copia **el texto** de la nuez que hayas elegido en esta página (no es necesario copiar las fotos).
- 3) Responde a la nuez **con tus propias palabras y de manera amplia**² (si ya existen comentarios a esta nuez en el blog, sólo puedes utilizarlos como referencia en tu análisis).

Nuez:

(copia aquí el texto de la nuez)

¹ <http://spa2101.blogia.com/>

² *Con tus propias palabras* significa de manera original, y *de manera amplia* significa que tu respuesta debe estar formulada con oraciones completas y contener explicaciones suficientes.

I. *Del noruego al español:*

Dårlig norsk i avisene³

En skulle tro at journalister, med språket som sitt viktigste redskap, ville beherske norsk så noenlunde. Det ser ikke ut til å være tilfelle. Hver eneste dag kan en lese artikler fulle av grammatiske feil. Journalister jobber sikkert ofte under tidspress og provisoriske forhold. Det forklarer neppe alt, for det er så mange feil – ofte helt elementære. [...] Noen ganger betyr feilene lite for sammenhengen. Andre ganger må en lese om igjen for å forstå. I verste fall oppstår det misforståelser.

For mange er avisene trolig den vanligste skriftlige kilde og vil påvirke lesernes oppfatning av hva som er god norsk. Når journalistene skriver usikkert og vilkårlig, så blir leserne også usikre. Jeg vet ikke om det holdes oppfriskningskurs i norsk for journalister. Hvis ikke, så er det en gratis idé.

SVEN-ÅGE SVENSSON
Oslo

Gi oss mer språkrøkt⁴

[...] Språkrøkt var tidligere en viktig og prioritert oppgave, både i skole, næringsliv og det offentlige. [...] Norskundervisningen må styrkes, og staten bør bidra til flere språkrøkttiltak.

Et lyspunkt er at interessen for norsk språk i dag synes større enn på mange år. Det viser interessen for facebooksider, avisdebatt, floraen av språkbøker og antallet brukere av språktjenestene på Riksmålsforbundets⁵ hjemmeside.

Vi håper at Arnfinn Muruvik Vonen og Språkrådet, Noregs Mållag og alle andre med interesse for norsk språk vil være med på det løft som må til for å sette språkrøkt på dagsordenen. Det dreier seg om noe så viktig som norsk språk og kultur.

TROND VERNEGG
Formann, Riksmålsforbundet

Ejercicios:

1. Traduce al español los dos textos en noruego. Realiza la traducción en la **página 7** siguiendo el esquema que encontrarás.
2. Responde **en español** a las siguientes **tres** preguntas. **Argumenta⁶ tus respuestas.** Recuerda que el análisis de estas preguntas puede ayudarte también a realizar una buena traducción al español.

³ <http://www.aftenposten.no/meninger/debatt/article4067049.ece> (Texto abreviado)

⁴ <http://www.aftenposten.no/meninger/debatt/article4067096.ece> (Texto abreviado)

⁵ No es necesario traducir al español los nombres propios Riksmålsforbundet, Språkrådet y Noregs Mållag.

⁶ *Argumentar* también significa aquí responder a las preguntas de una manera amplia.

1. En el primer texto tenemos varios ejemplos de oraciones impersonales semánticas.
 - a. Identifica estas oraciones y comenta sus características.
 - b. Argumenta a partir de criterios sintácticos y semánticos tu traducción al español de estas oraciones.

2. En noruego podemos distinguir dos clases de palabras compuestas: las derivadas (afijo + raíz) y las formadas por la unión de dos palabras (palabra + palabra). En el segundo texto tenemos muchos ejemplos de palabras compuestas del segundo tipo:
 - a. clasifica estas palabras noruegas combinando los siguientes dos criterios: el morfológico (la clase de palabra) y el semántico (la relación de significado entre los componentes).
 - b. Basándote en los ejemplos del texto y en la clasificación que has realizado, establece unas reglas sobre cómo se traducen esta clase de palabras compuestas noruegas al español.

3. Fíjate en las siguientes dos oraciones del segundo texto:

Vi håper at Arnfinn Muruvik Vonen og Språkrådet, Noregs Mållag og alle andre med interesse for norsk språk vil være med på det løft som må til for å sette språkrøkt på dagsordenen.

*Det dreier seg om noe så viktig **som** norsk språk og kultur.*

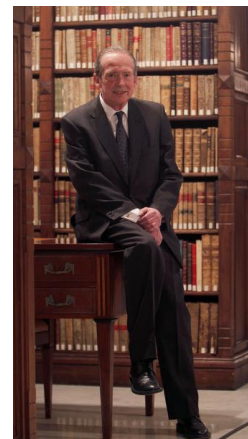
- a. La unidad sintáctica subrayada en la primera oración es una proposición sustantiva. Señala su verbo principal, las características formales que presenta y comenta su traducción al español.
- b. ¿Qué construcción has elegido para la traducción de la segunda oración? Explica las características de esta construcción en español.
- c. En las dos oraciones aparece la palabra *som*. ¿Por qué no se traduce de la misma manera al español? Argumenta tu respuesta con criterios morfológicos y sintácticos.

II. Del español al noruego:

ENTREVISTA⁷: JOSÉ MANUEL BLECUA Nuevo director de la RAE⁸

José Manuel Blecua (Zaragoza, 1939) **se** define a sí mismo como "un profesor de lengua". [...] Ha sido de todo, pero insiste en que ser profesor de secundaria es "lo más útil" que ha hecho como lingüista [...].

En los años ochenta, además, **se** haría popular con el programa divulgativo *Hablando claro*, de TVE: "Lo hacíamos en directo, antes del Telediario⁹ y cuando solo había una cadena. Imagínese. Nunca había dado clase para ocho millones de personas. Hoy nadie **se** atrevería con algo así". [...]



Pregunta. ¿Cómo deberían ser las humanidades del siglo XXI?

Respuesta. Hay que volver a lo que hacían los grandes maestros del humanismo, para los que era fundamental el comentario lingüístico, la comprensión lectora, todo eso que con el informe PISA, vemos ahora que fracasa. Además, es una contradicción, porque, con Internet, nunca la escritura y los textos han tenido tanta presencia en la sociedad. Esa es la contradicción: se escribe más que nunca pero la gente no entiende lo que lee. [...]

P. Si a eso se suma la influencia de los políticos y los medios... ¿Hablamos tan mal como se dice?

R. [...] La crisis de la educación es lo que ha deteriorado la lengua. Como la educación no nos ha afianzado ni la capacidad expositiva ni la argumentativa, nos convertimos en modelos pobres que imita la sociedad.

Ejercicios:

1. Traduce al noruego el texto en español. Realiza la traducción en la **página 9** siguiendo el esquema que encontrarás.
2. Responde **en español** a las siguientes **tres** preguntas. **Argumenta**¹⁰ **tus respuestas**:
 1. A partir de ejemplos del texto, explica lo que es el Complemento de Régimen.

⁷ http://www.elpais.com/articulo/cultura/escribe/gente/comprende/lee/elpepicul/20101221elpepicul_6/Tes
(Texto abreviado)

⁸ Los términos RAE ([Real Academia Española](#)) y TVE (Televisión Española) pueden quedares sin traducir.

⁹ *Telediario* = *Kveldsnytt*

¹⁰ *Argumentar* también significa aquí responder a las preguntas de una manera amplia.

2. En los dos primeros párrafos aparece *se* en cuatro ocasiones.
 - a. Explica ampliamente el tipo de construcción que tenemos en cada caso.

3. *Se escribe más que nunca pero la gente no entiende lo que lee.*
 - a. Analiza sintácticamente la oración identificando las unidades sintácticas y estableciendo las funciones sintácticas tanto a nivel de grupo como a nivel oracional. El análisis lo puedes realizar en la última página.
 - b. Clasifica la oración por su estructura.

[1] Dårlig norsk i avisene**[1]**

[2] En skulle tro at journalister, med språket som sitt viktigste redskap, ville beherske norsk så noenlunde.

[2]

[3] Det ser ikke ut til å være tilfelle. Hver eneste dag kan en lese artikler fulle av grammatiske feil.

[3]

[4] Journalister jobber sikkert ofte under tidspress og provisoriske forhold. Det forklarer neppe alt, for det er så mange feil – ofte helt elementære.

[4]

[5] Noen ganger betyr feilene lite for sammenhengen. Andre ganger må en lese om igjen for å forstå. I verste fall oppstår det misforståelser.

[5]

[6] For mange er avisene trolig den vanligste skriftlige kilde og vil påvirke lesernes oppfatning av hva som er god norsk.

[6]

[7] Når journalistene skriver usikkert og vilkårlig, så blir leserne også usikre. Jeg vet ikke om det holdes oppfriskningskurs i norsk for journalister. Hvis ikke, så er det en gratis idé.

[7]**[1] Gi oss mer språkrøkt****[1]**

[2] Språkrøkt var tidligere en viktig og prioritert oppgave, både i skole, næringsliv og det offentlige. Norskundervisningen må styrkes, og staten bør bidra til flere språkrøkttiltak.

[2]

[3] Et lyspunkt er at interessen for norsk språk i dag synes større enn på mange år.

[3]

[4] Det viser interessen for facebooksider, avisdebatt, floraen av språkbøker og antallet brukere av språktjenestene på Riksmålsforbundets¹¹ hjemmeside.

[4]

[5] Vi håper at Arnfinn Muruvik Vonen og Språkrådet, Noregs Mållag og alle andre med interesse for norsk språk vil være med på det løft som må til for å sette språkrøkt på dagsordenen.

[5]

[6] Det dreier seg om noe så viktig som norsk språk og kultur.

[6]

[1] **ENTREVISTA: JOSÉ MANUEL BLECUA** Nuevo director de la RAE¹²

[1]

[2] José Manuel Blecua (Zaragoza, 1939) se define a sí mismo como "un profesor de lengua".

[2]

[3] Ha sido de todo, pero insiste en que ser profesor de secundaria es "lo más útil" que ha hecho como lingüista

[3]

[4] En los años ochenta, además, se haría popular con el programa divulgativo *Hablando claro*, de TVE: "Lo hacíamos en directo, antes del Telediario¹³ y cuando solo había una cadena.

[4]

[5] Imagínese. Nunca había dado clase para ocho millones de personas. Hoy nadie se atrevería con algo así".

[5]

¹¹ No es necesario traducir al español los nombres propios Riksmålsforbundet, Språkrådet y Noregs Mållag.

¹² Los términos RAE ([Real Academia Española](#)) y TVE (Televisión Española) pueden quedarse sin traducir.

¹³ *Telediario* = *Kveldsnytt*

[6] Pregunta. ¿Cómo deberían ser las humanidades del siglo XXI?

[6]

[7] Respuesta. Hay que volver a lo que hacían los grandes maestros del humanismo, para los que era fundamental el comentario lingüístico, la comprensión lectora, todo eso que con el informe PISA, vemos ahora que fracasa.

[7]

[8] Además, es una contradicción, porque, con Internet, nunca la escritura y los textos han tenido tanta presencia en la sociedad. Esa es la contradicción: se escribe más que nunca pero la gente no entiende lo que lee.

[8]

[9] P. Si a eso se suma la influencia de los políticos y los medios... ¿Hablamos tan mal como se dice?

[9]

[10] R. La crisis de la educación es lo que ha deteriorado la lengua. Como la educación no nos ha afianzado ni la capacidad expositiva ni la argumentativa, nos convertimos en modelos pobres que imita la sociedad.

[10]

ANÁLISIS SINTÁCTICO:

Se escribe más que nunca pero la gente no entiende lo que lee.